



ATTO AGGIUNTIVO N. 13

al Contratto collettivo integrativo di Ateneo (sottoscritto il 27 dicembre 2007)

*Determinazione delle prestazioni aggiuntive del personale Collaboratore
esperto linguistico e del relativo tariffario*

Sottoscritto in data 5 giugno 2020

(delibera del Consiglio di Amministrazione del 29 maggio 2020)

Art. 1 – Campo di applicazione	2
Art. 2 – Durata e decorrenza	2
Art. 3 – Contenuti delle prestazioni.....	2
Art. 4 - Tariffario delle attività.....	2
Art. 5 - Fondo per le prestazioni aggiuntive.....	3
Art. 6 - Norme transitorie	3

Il presente Atto aggiuntivo, ad integrazione del Contratto integrativo di Ateneo del 27 dicembre 2007 e dell'atto aggiuntivo n. 3 del 20 maggio 2009, è stipulato tra le delegazioni trattanti di Parte pubblica e di Parte sindacale (*d'ora in avanti anche denominate Parti*) di cui all'art. 42 del CCNL 19.04.2018, e così composte:

- Parte pubblica:

Delegato del Rettore per le Politiche del personale, relazioni sindacali e welfare
Direttore Generale

- Parte sindacale:

Rappresentanti sindacali unitari (R.S.U.)
Rappresentanti delle organizzazioni sindacali territoriali di comparto firmatarie del CCNL in vigore.

Visto l'art. 8 dell'atto aggiuntivo n. 3 siglato il 20 maggio 2009, che rinvia a successivo accordo il tariffario per lo svolgimento di prestazioni in conto di terzi e di attività a norma dell'art. 116 del Reg.to per l'Amministrazione, Finanza e Contabilità (*oggi, leggasi Regolamento per lo svolgimento di attività conto terzi e ai sensi dell'art. 63 del Regolamento di amministrazione, finanza e contabilità*), non ricomprese nelle attività ordinarie né nelle ore suppletive ex art. 2 e 2.5 dell'Atto aggiuntivo n. 3

le parti concordano quanto segue.

Art. 1 – Campo di applicazione

- 1.1 Il presente accordo si applica al personale collaboratore esperto linguistico assunto ai sensi dell'art. 4, L. 236/1995, inclusi gli ex-lettori di madrelingua di cui all'art. 28, DPR n. 382/1980, in servizio presso l'Università degli Studi di Trieste, con rapporto di lavoro sia a tempo indeterminato che determinato.

Art. 2 – Durata e decorrenza

- 2.1 L'accordo entra in vigore e produce i suoi effetti dal giorno successivo alla sua definitiva sottoscrizione da parte delle Delegazioni trattanti, salva espressa diversa decorrenza e conserva la sua efficacia giuridica ed economica fino alla stipulazione di successivo Contratto Collettivo Integrativo.

Art. 3 – Contenuti delle prestazioni

- 3.1. Le prestazioni aggiuntive di cui può essere incaricato il personale sono descritte nell'allegato 1: "*Prestazioni integrative dei Collaboratori Esperti Linguistici/ex Lettori*".

Art. 4 - Tariffario delle attività

- 4.1. Per ciascuna prestazione aggiuntiva sarà corrisposto il compenso incentivante come indicato in allegato.

Art. 5 - Fondo per le prestazioni aggiuntive

- 5.1. Il Fondo viene alimentato dai proventi delle relative attività versati a titolo di rimborso dei costi del personale, calcolati sulla base del tariffario di cui all'articolo precedente, in applicazione del "*Regolamento per lo svolgimento di attività conto terzi e ai sensi dell'art.*

63 del Regolamento di amministrazione, finanza e contabilità” e successive modifiche ed integrazioni.

- 5.2. A valere sul Fondo viene corrisposto il compenso relativo alle prestazioni aggiuntive effettuate dai singoli interessati.

Art. 6 – Norme transitorie

- 6.1. Le Parti concordano di effettuare tra 18 mesi un monitoraggio dell'andamento dell'applicazione del presente accordo, con particolare riferimento all'istituto del *testing* e del rapporto quantità oraria/ numerosità studenti per la determinazione del compenso.
- 6.2. Le attività aggiuntive già assegnate e svolte, per indefettibili ragioni di urgenza ed efficacia dell'azione amministrativa, dal personale nelle more della sottoscrizione del presente accordo, saranno liquidate alle condizioni stabilite sulle richieste di liquidazione presentate antecedentemente alla sua sottoscrizione.



PRESTAZIONI INTEGRATIVE DEI COLLABORATORI ESPERTI LINGUISTICI

1. Il presente Tariffario di Ateneo (Tariffario) definisce i servizi linguistici integrativi (comprensivi di quelli in lingua italiana) erogati dal Centro Linguistico di Ateneo (CLA) per il tramite dei Collaboratori esperti linguistici (CEL).
2. Il Tariffario si riferisce a prestazioni da questi rese che eccedono il monte ore contrattuale e le eventuali ore suppletive assegnate.
3. La Tabella 1, che fa parte integrante di questo Tariffario, stabilisce le condizioni (per es., numero minimo e massimo di utenti, impegno orario, metodologie didattiche ecc.) e la retribuzione oraria delle prestazioni.
4. La copertura dei costi dei compensi corrisposti per le prestazioni proviene dai finanziamenti esterni, secondo la disciplina del “Regolamento per lo svolgimento di attività conto terzi e ai sensi dell’art. 63 del Regolamento di amministrazione, finanza e contabilità”.
5. Fermo restando che i servizi linguistici descritti nel Tariffario sono da considerarsi aggiuntivi rispetto all’offerta didattica prevista da UNITS, fondamentale si configurano tre tipologie di prestazione:
 - a) Corsi di lingua di gruppo o individuali, che possono comprendere esercitazioni, conversazione, ascolto ecc.
 - b) Testing, cioè la valutazione delle competenze linguistiche tramite apposito esame, anche con strumenti informatici
 - c) Consulenza linguistica: si intende in presenza e comprende la revisione di CV, lettere motivazionali, progetti, articoli ecc. già preparati, ma non la traduzione degli stessi.
6. Si ricorda ancora che questi servizi linguistici non possono in alcun modo sostituire l’offerta didattica prevista dai piani di studio dei Corsi di Laurea di UNITS, che viene erogata tramite personale docente incardinato o a contratto.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

DESCRIZIONE TARIFFA				TIPO UTENZA	compenso base CEL		costo unitario personale	costi generali Ateneo	costi generali CLA	totale costi generali	utile min	costo unitario prestazione	TARIFFA minima a copertura costi e utile min	TARIFFA di riferimento	PREZZO DEL MODULO	ricavo atteso (utenti min)	utile effettivo	riparto GdI e Bilancio	
TIPO PRESTAZIONE	QUANTITA' ORARIA	NUMEROSITA' UTENTI			importo Lordo Dipendente (LD)	importo Lordo Ateneo (LA)	importo LA	20%	4%	max 24%	10%	personale+cg +utile min	per prs/per ora in Euro	per ora in Euro	per persona	al netto di IVA	ricavo atteso - totale costi generali - costi personale	compenso minimo per CEL (LD) + 50% utile	cga+oneri c/ente + 50% utile
		min	MAX		unitario (ora)	unitario (ora)	forfait						al netto di IVA	al netto di IVA	al netto di IVA		totale LD		

ACCERTAMENTO DI COMPETENZA LINGUISTICA (SOLO PER UTENTI INTERNI)

CERTIFICAZIONE	TEST	5	1	30	UTENTI INTERNI	53,00	74,25	371,27	0,00	0,00	0,00	0,00	371,27	74,25	-	-	-	-371,27	265,00	
CERTIFICAZIONE	TEST PER DISABILI E DSA	5	1	5	UTENTI INTERNI	53,00	74,25	371,27	0,00	0,00	0,00	0,00	371,27	74,25	-	-	-	-371,27	265,00	

CORSI DI LINGUA

CORSO IN PRESENZA: per ogni ora di attività didattica frontale (in classe)	tutte le lingue disponibili	1	10	20	UTENTI INTERNI	34,00	47,63	47,63	0,00	0,00	0,00	0,00	47,63	4,76	5,00	5,00	50,00	2,37	35,18	14,82
					UTENTI ESTERNI	60,00	84,06	84,06	16,81	3,36	20,17	10,42	114,66	11,47	12,00	12,00	120,00	5,34	62,67	57,33
CONVERSAZIONE DI GRUPPO: per ogni ora di conversazione in gruppo	tutte le lingue disponibili	1	5	10	UTENTI INTERNI	60,00	84,06	84,06	0,00	0,00	0,00	0,00	84,06	16,81	17,00	17,00	85,00	0,94	60,47	24,53
					UTENTI ESTERNI	60,00	84,06	84,06	16,81	3,36	20,17	10,42	114,66	22,93	23,00	23,00	115,00	0,34	60,17	54,83
CONVERSAZIONE INDIVIDUALE: per ogni ora di conversazione one to one	tutte le lingue disponibili	1	1	1	UTENTI INTERNI	60,00	84,06	84,06	0,00	0,00	0,00	0,00	84,06	84,06	83,00	83,00	83,00	0,00	60,00	23,00
					UTENTI ESTERNI	60,00	84,06	84,06	16,81	3,36	20,17	10,42	114,66	114,66	115,00	115,00	115,00	0,34	60,17	54,83

SPORTELLO LINGUISTICO

CONSULENZA INDIVIDUALE: per ogni ora di consulenza	tutte le lingue disponibili	1	1	1	UTENTI INTERNI	60,00	84,06	84,06	0,00	0,00	0,00	0,00	84,06	84,06	83,00	83,00	83,00	0,00	60,00	23,00
					UTENTI ESTERNI	60,00	84,06	84,06	16,81	3,36	20,17	8,41	112,64	112,64	111,00	111,00	111,00	0,05	60	51



Accordo Sindacale di rettifica ed interpretazione autentica

Tra L'Università degli Studi di Trieste e LE RSU e OO.SS. di Ateneo

Il presente accordo ha come oggetto i contenuti della Preintesa siglata il 12 novembre 2019, riguardante le prestazioni aggiuntive del personale Collaboratore ed Esperto Linguistico ed ex Lettore.

Effettuati gli opportuni chiarimenti circa l'applicabilità della disciplina relativa alle attività in oggetto ed alle ricadute pratiche dell'accordo, Le Parti concordano quanto segue:

1) Viene confermato quanto previsto al Punto 1 dell'allegato, ovvero che il tariffario concerne le attività svolte dal CLA per il tramite dei Collaboratori esperti linguistici. Il Tariffario si riferisce a prestazioni da questi rese che eccedono il monte ore contrattuale e le eventuali ore suppletive assegnate, comprese le attività di testing e corsi Erasmus.

Si conviene pertanto che, per la durata dell'accordo integrativo risultante, le attività di cui al citato Punto 1 del citato allegato ricomprendano le attività previste per gli studenti inseriti a vario titolo nel percorso ERASMUS.

2) Il valore del costo orario per lo svolgimento dei "Corsi di lingua" non curricolari viene modificato da € 60,00 l.d. adeguandosi al valore stabilito annualmente dall'Ateneo quale costo della didattica sostitutiva (attualmente € 34,00 l.d. per l'anno 2020-2021).

Il valore verrà modificato in tal senso nella tabella tariffe del Contratto collettivo definitivo, all'esito dell'approvazione del Consiglio di Amministrazione alla sottoscrizione dell'Accordo.

Quanto previsto dal presente accordo sarà oggetto di revisione secondo quanto previsto all'art. 6 c. 1 della preintesa siglata il 12 novembre 2019.



I FIRMATARI

L'Università degli Studi di Trieste, nelle persone di:

Lorenza Rega, Delegato del Rettore Firmato

Sabrina Luccarini, Direttore Generale Firmato

*I rappresentanti delle seguenti Organizzazioni sindacali, nonché i Rappresentanti sindacali unitari
- per le Organizzazioni sindacali:*

FLC CGIL Firmato

CISL SCUOLA (ora CISL FSUR) Firmato

FED. UIL SCUOLA RUA Firmato

SNALS CONFSAL Firmato

FED. GILDA UNAMS _____

- per i Rappresentanti sindacali unitari:

BOGLICH Elisabetta Firmato

CSAKI Anna Firmato

DEL GOS Massimo Firmato

MANTELLI Bruno Firmato

MARGETIC Helga Firmato

MORELLI Paola Firmato

SLATAPER Matteo Firmato

TIGANI SAVA Elisabetta Firmato

ZEBOCHIN Ferdinando _____

Trieste, 5 giugno 2020



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE